Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A\* to druga (rzecz), którą czynicie: Okrywacie łzami ołtarz JAHWE w płaczu i westchnieniach,\*\* że nie ma już (z Jego strony) zwracania się ku ofierze i przyjmowania (darów) dobrej woli z waszych rąk.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A to kolejna rzecz, której się dopuszczacie: Zraszacie łzami ołtarz PANA; płaczecie i narzekacie, że już nie zwraca się On ku ofierze i nie przyjmuje dobrowolnych darów z waszych rąk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto kolejna rzecz, którą uczyniliście: okrywacie ołtarz JAHWE łzami, płaczem i wołaniem, tak że już nie patrzy na ofiarę ani już *nie* przyjmuje chętnie ofiary z waszej ręki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toście drugi raz uczynili, okrywając łzami ołtarz Pański, płaczem i wołaniem, tak, że więcej nie patrzy na dar, i nie przyjmuje wdzięcznej ofiary z ręki waszej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I toście jeszcze uczynili: pokrywaliście łzami ołtarz PANski, płaczem i wrzaskiem tak, że nie wejźrzę więcej na ofiarę ani przyjmę co ubłagającego z ręki waszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po drugie, sprawiliście, że łzami, płaczem i jękami okryto ołtarz Pana, tak że On więcej nie popatrzy na dar ani nie przyjmie z ręki waszej ofiary, której by pragnął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto druga rzecz, którą czynicie: Zraszacie łzami ołtarz Pana wśród płaczu i westchnień. Lecz On nie może już patrzeć na ofiarę, ani jej przyjąć łaskawie z waszych rąk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto druga rzecz, którą czynicie: Zraszacie łzami ołtarz JAHWE, płaczecie i wzdychacie, że nie spogląda już na wasze ofiary, i nie przyjmuje ich z upodobaniem z waszych rąk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kolejna rzecz, którą czynicie: zraszacie łzami ołtarz JAHWE wśród płaczu i jęków, ponieważ On więcej nie patrzy na ofiarę i nie przyjmuje jej od was łaskawie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I jeszcze co innego czynicie: zraszacie łzami ołtarz Jahwe wśród płaczu i wzdychania, bo nie spogląda już na wasze ofiary i nie przyjmuje ich chętnie z waszych rąk, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це ви робили, те, що Я зненавидів. Ви слізьми покривали господний жертівник і плачем і стогнанням від трудів. Чи годиться поглянути на жертву, чи прийняти прийнятне з ваших рук? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto co następnie czynicie: Okrywacie łzami ofiarnicę WIEKUISTEGO, płaczem i jękiem, tak, że nie zwraca się już do daru, aby go przyjąć z upodobaniem z waszej ręki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A oto druga rzecz, którą czynicie, tak iż ołtarz JAHWE jest pokryty łzami, płaczem i wzdychaniem, wskutek czego nie zwraca się już uwagi na dar ofiarny ani znajduje przyjemności w czymkolwiek z waszej ręki. |

1. 1) Wg G: porzuciliście, ἐγκατελίπετε. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 7:13</x> [↑](#footnote-ref-3)